

Apresentação

O número 49 da *Cadernos de Tradução* – “Itália e Brasil em Tradução” – reúne trabalhos de pesquisadores e tradutores brasileiros que se debruçam sobre textos em língua italiana e questões relevantes aos estudos da tradução. Nesse debruçar-se, o objetivo principal é verificar de qual forma ocorre a conjugação de culturas (SPIVAK, 2003) e, por consequência, as possibilidades de quem traduz em face ao texto-fonte. Além disso, uma vez que o tradutor é convidado a mobilizar diversas dimensões do material textual, trabalhando por exemplo com aspectos retóricos, estilísticos e terminológicos, vêm à tona reflexões que tocam a questão da forma, pensando a obra literária a ser traduzida do ponto de vista de seu caráter estético e entendida como um objeto criado “através de procedimentos particulares, cujo objetivo é assegurar para estes objetos uma percepção estética” (CHKLOVSKI, 1978, p. 41). Nesse sentido, o presente número procurou acolher textos e relatos da experiência tradutória discente e docente.

No artigo *Em busca do método, como analisar adaptações de narrativas ficcionais para a televisão*, a autora Regina Farias de Queiroz, atualmente professora adjunta de língua italiana e produção textual da Universidade do Estado do Amazonas, propõe um modelo para a tradução intersemiótica tomando como base seus estudos sobre a adaptação para a televisão da obra *I Promessi Sposi*, de Alessandro Manzoni.

A primeira das traduções aqui oferecidas é um recorte do trabalho atualmente empreendido por bacharelados da Universidade Federal do Rio Grande do Sul, em nível de iniciação científica, que tem como objeto uma das primeiras coletâneas escritas em língua vulgar italiana, de autoria anônima. Os dois textos escolhidos para a tradução tratam de temas recorrentes ao longo da coletânea, como a resolução de contendas baseadas em curiosos jogos retóricos.

A segunda tradução também é fruto do Bacharelado em Letras Italiano da Universidade Federal do Rio Grande do Sul, mais especificamente do trabalho de conclusão de curso defendido por Henrique Franco Orige, em setembro de 2023, cujo *corpus* é a tradução comentada da coletânea poética *L'amaro calice*, do poeta Sergio Corazzini. Para o presente número, Henrique nos oferece um recorte com a apresentação do poema “Toblack”.

Concluindo o número, Wiliam Farnesi, mestre em Letras pela Universidade de São Paulo, apresenta a tradução dos nove primeiros capítulos da obra *Tetto murato*, de Lalla Romano. A fim de contextualizar a escrita e a poética de Romano, o tradutor também oferece um panorama de sua trajetória literária e dos principais nomes que compõem sua fortuna crítica.

Boa leitura!

Aline Fogaça | Gisele Bosquesi